

De la traduction à l'écran du patient

Trois points sensibles de la localisation de COA pouvant affecter la qualité des données

Par :
Bea Tedeschi, consultante
Leah Devlin, directrice des ventes aux entreprises des sciences de la vie,
Sam Keefe, rédactrice de contenus pour les sciences de la vie, Lionbridge



Table des matières

01 | Introduction

02 | Pourquoi deux traductions parfaitement exactes peuvent produire des données patient différentes

03 | 7 façons dont une traduction correcte de COA peut mal tourner lors de l'implémentation de l'eCOA

04 | Pourquoi la révision des captures d'écran de l'eCOA devient un goulot d'étranglement

05 | Conclusion

01 | Introduction

La localisation de l'évaluation des résultats cliniques (COA) est souvent décrite comme une activité de traduction. Mais, en réalité, la traduction ne constitue qu'une simple étape au sein d'un parcours bien plus long.

Une COA peut être un instrument source approuvé, passer par une étape de validation linguistique, être implémentée sur une plateforme électronique, être révisée via des captures d'écran, et enfin, apparaître sur le dispositif d'un patient. À chaque étape, les décisions prises peuvent influencer la compréhension et les résultats de l'évaluation.

C'est un point important, car les COA ne sont pas un simple contenu orienté patient. Il s'agit d'instruments de mesure, dont les données sont utilisées dans les essais cliniques en tant que points de terminaison utiles. Une traduction peut être exacte sur le plan linguistique, mais être interprétée différemment par les patients si elle n'est pas adaptée culturellement. Une traduction approuvée peut ne pas être implémentée correctement à l'écran. Un processus de révision visant à protéger la qualité peut devenir inefficace s'il détecte à plusieurs reprises des problèmes dont la source est largement antérieure. Ces trois domaines sont étroitement liés.

Cet eBook se penche sur le parcours de localisation de COA grâce à trois questions :

- **Deux traductions exactes peuvent-elles produire des données de patients différentes ?**
- **Une traduction correcte peut-elle devenir incorrecte lors de l'implémentation d'une eCOA ?**
- **Pourquoi est-ce si souvent au cours de la révision des captures d'écran que ces problèmes sont finalement découverts ?**

En fin de compte, la qualité de la localisation ne peut pas être évaluée à un seul point du processus. Elle doit être assurée dès la première décision linguistique et jusqu'à l'écran visible pour le patient.

02 | Pourquoi deux traductions parfaitement exactes peuvent produire des données patient différentes

La précision est essentielle dans la traduction de COA, Toutefois, elle ne suffit pas à assurer que deux traductions différentes livreront exactement les mêmes performances.

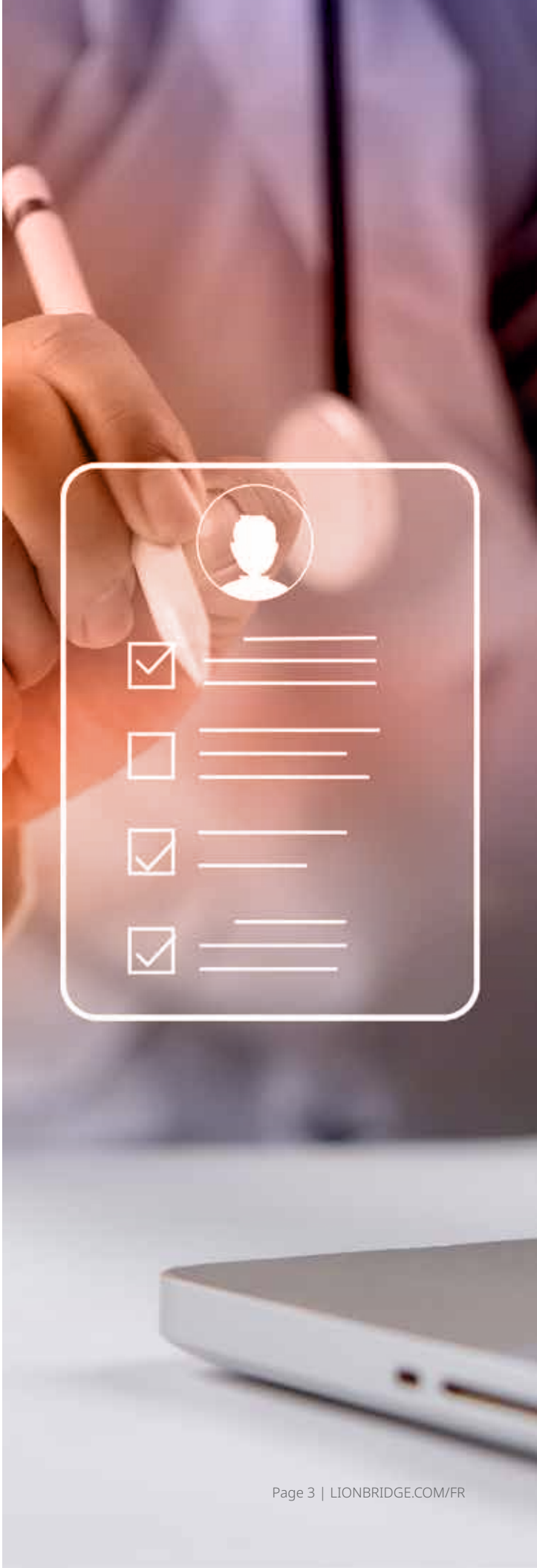
Deux linguistes peuvent traduire le même élément, produire des versions grammaticalement correctes et fidèles à la source, mais faire des choix qui influencent la façon dont un patient comprendra la question et y répondra. C'est l'une des raisons pour lesquelles la validation linguistique est différente dans ce domaine par rapport à la traduction classique. L'objectif est de préserver le concept mesuré et la façon dont les participants doivent l'interpréter.

Imaginons une question :

> **« Au cours des 7 derniers jours, à quelle fréquence vous êtes-vous senti(e) épuisé(e) ? »**

Selon la langue cible, « épuisé » peut avoir plusieurs traductions. Chacune est plus ou moins liée à la fatigue physique, au manque d'énergie ou à un sentiment global d'épuisement. Les différentes traductions possibles ne sont pas nécessairement fausses, mais si les participants les comprennent différemment, leur réponse peut varier également, même si leur état de santé sous-jacent reste le même.

On retrouve la même problématique avec des concepts tels que la douleur, l'inconfort, les difficultés, la fatigue, la fréquence et la gravité. Elle peut également affecter les périodes de rappel et les options de réponse.



Situations dans lesquelles les synonymes ne sont pas équivalents

Les discussions autour de la traduction arrivent souvent à la conclusion que deux solutions possibles sont toutes deux acceptables sur le plan linguistique. En revanche, du point de vue de la mesure, les synonymes ne sont pas toujours interchangeables. Imaginons une échelle de réponse illustrative qui propose « un peu difficile », « moyennement difficile » et « très difficile ». Le traducteur doit tenir compte de la relation entre chacune des réponses individuelles. Si l'équivalent de « moyennement » dans la langue cible est plus proche de « très » que la source, il doit modifier la progression de l'échelle.

C'est pour cela que le contexte est primordial. Les linguistes doivent comprendre ce que mesure un élément, comment il se rapporte aux éléments environnants et quelles distinctions le concepteur souhaite que les participants établissent.

L'élaboration du concept élimine les hypothèses

L'élaboration d'un concept utile explique non seulement ce que signifie un élément, mais aussi, parfois, ce qu'il ne signifie pas. Par exemple, si « difficultés à marcher » doit décrire l'effort requis pour marcher plutôt que la douleur ressentie lors de la marche, cette distinction peut modifier la traduction la plus appropriée.

S'ils ne disposent pas de ces informations, les traducteurs peuvent formuler des hypothèses différentes, mais parfaitement raisonnables.

Pourquoi le retour des participants reste important

La révision linguistique peut déterminer si une traduction est exacte, naturelle et défendable sur le plan conceptuel. En revanche, elle ne peut pas toujours prévoir la façon dont la population ciblée l'interprétera. C'est là que le débriefing cognitif s'avère utile. Il peut explorer la façon dont le participant a compris la question, de quels éléments il a tenu compte lors de la réponse, et si des termes ou des options de réponse ont créé une ambiguïté.



En fin de compte, l'objectif est d'obtenir une intention de mesure cohérente. Toutefois, même si l'intention a bien été préservée lors de la traduction, un autre défi se présente. Il est essentiel de s'assurer que l'intention survit à la transition entre la traduction validée approuvée et l'environnement électronique.

Références

Wild D, Grove A, Martin M, et al. *Principles of Good Practice for the Translation and Cultural Adaptation Process for Patient-Reported Outcomes (PRO) Measures: Report of the ISPOR Task Force for Translation and Cultural Adaptation. Value in Health. 2005;8(2):94–104.*

FDA. *Patient-Focused Drug Development: Selecting, Developing, or Modifying Fit-for-Purpose Clinical Outcome Assessments. Final Guidance, octobre 2025.*



03 | 7 façons dont une traduction correcte de COA peut mal tourner lors de l'implémentation de l'eCOA

Lorsque la validation linguistique de la traduction d'une COA a été effectuée et que la traduction est correcte, cela signifie que ces étapes ont eu lieu :

- **La terminologie a été définie**
- **Les évaluations requises sont terminées**
- **La traduction a fait l'objet d'un débriefing cognitif**
- **Un certificat final de traduction a été établi**

Fait important, la version avec laquelle le patient interagit le plus souvent de nos jours est une version électronique de cette traduction. La migration vers l'eCOA fait le lien entre le fichier approuvé et l'écran orienté patient. Le processus de migration introduit un autre risque d'incohérences entre la traduction approuvée et la version présentée au participant. Voici les sept façons dont des incohérences pourraient survenir.

1. Le texte est tronqué

Certaines langues peuvent être plus longues que d'autres, ce que l'on appelle le foisonnement. Le contenu parfaitement adapté à une interface anglaise peut être beaucoup plus long dans une autre langue. Si l'interface n'est pas adaptée, le texte traduit risque d'être tronqué, de chevaucher d'autres éléments ou de nécessiter un long défilement.

2. Les sauts de ligne modifient la lisibilité d'un élément

Les sauts de ligne peuvent sembler purement esthétiques, mais ils peuvent aussi modifier la compréhension. Un saut de ligne mal positionné peut séparer un adjectif de la phrase à laquelle il s'applique. Il peut également modifier la façon dont une instruction est interprétée visuellement. Même si les termes restent corrects, leur présentation ne l'est pas.

3. Les options de réponse s'affichent incorrectement

Les échelles de réponse peuvent être modifiées lorsque les options n'apparaissent pas dans le bon ordre, lorsque les étiquettes ne sont plus liées aux boutons, ou lorsque la relation visuelle entre les réponses change. Une traduction correcte risque de ne pas pouvoir compenser une structure de réponse mal implémentée. Elle ne peut pas non plus corriger les problèmes graves tels que la violation de droits d'auteur.





4. Les mises en forme importantes disparaissent

Les termes en gras, les majuscules, les espaces ou l'indentation peuvent mettre en avant des instructions, souligner les périodes de rappel ou guider le participant tout au long d'une évaluation. Si ces mises en forme disparaissent pendant la migration, l'expérience en sera affectée, même si tous les termes corrects sont présents.

5. La plateforme ne présente pas un fonctionnement naturel dans la langue cible

Les langues s'écrivant de droite à gauche en sont un exemple évident. Pour une implémentation appropriée, aligner le texte traduit à droite ne suffit pas. La navigation, les échelles de réponse, les nombres et le contenu dans les deux sens doivent tous présenter un aspect naturel. D'autres langues comportent des défis en matière de jeux de caractères, de polices et de foisonnement du texte.

6. Un changement tardif entraîne la création de plusieurs versions de la vérité

Si une modification linguistique est approuvée après le début de la migration, cela peut créer des différences. Même si le fichier approuvé est mis à jour, la version électronique peut ne pas l'être. Les captures d'écran peuvent avoir été générées avant la modification, ou toutes les parties prenantes ne travaillent peut-être pas sur la même version. Le risque est que la traduction correcte existe à un endroit, tandis qu'une version obsolète est utilisée ailleurs.

7. Le contenu correct est implémenté au mauvais endroit

Même si la traduction est correcte, elle peut être mappée à un élément, à une instruction ou à une option de réponse incorrecte. Cela peut être particulièrement difficile à détecter lorsque de grands volumes de contenu multilingue sont implémentés. Le patient voit l'écran, mais n'interagit pas avec le fichier de traduction approuvé, le rapport de validation linguistique ni le certificat de traduction. Il interagit sans doute avec l'application ou la version pour ordinateur de bureau. Cela signifie que la qualité ne peut pas s'arrêter à l'approbation linguistique. Elle doit se poursuivre tout au long de la migration, des tests et du déploiement.

C'est précisément la raison pour laquelle la révision des captures d'écran est une partie essentielle de la localisation d'eCOA. Elle constitue l'une des dernières possibilités de confirmer que la version orientée patient reflète le contenu approuvé à l'origine. Et c'est lorsque cette dernière étape de vérification détecte trop d'erreurs que cela peut poser problème.

Références

Mowlem FD, Elash CA, Dumais KM, et al. *Best Practices for the Electronic Implementation and Migration of Patient-Reported Outcome Measures. Value in Health. 2024;27(1):79–94. doi:10.1016/j.jval.2023.10.007.*

O'Donohoe P, Reasner DS, Kovacs SM, et al. *Updated Recommendations on Evidence Needed to Support Measurement Comparability Among Modes of Data Collection for Patient-Reported Outcome Measures: A Good Practices Report of an ISPOR Task Force. Value in Health. 2023;26(5):623–633.*

Romero H, DeBonis D, O'Donohoe P, et al. *Recommendations for the Electronic Migration and Implementation of Clinician-Reported Outcome Assessments in Clinical Trials. Value in Health. 2022;25(7):1090–1098.*

04 | Pourquoi la révision des captures d'écran de l'eCOA devient un goulot d'étranglement

La révision des captures d'écran est une étape de contrôle qualité importante dans l'implémentation de l'eCOA multilingue. Une fois le contenu de COA traduit implémenté sur une plateforme électronique, les captures d'écran sont générées et révisées afin de confirmer que le contenu linguistique transféré est bien celui qui a été approuvé, et qu'il s'affiche correctement.

Bien que le principe soit simple, le processus peut devenir gourmand en ressources dans les grandes études internationales. Plusieurs rondes de révision peuvent être requises, les questions peuvent passer d'une partie prenante à l'autre, et les corrections nécessitent souvent la génération et la révision de nouvelles captures d'écran. Les modifications tardives apportées à l'instrument source ou aux traductions approuvées peuvent nécessiter de nouvelles vérifications, malgré les révisions précédentes.

L'impact devient particulièrement visible lorsque plusieurs instruments et langues sont impliqués.

Une activité finale de contrôle qualité peut rapidement devenir un goulot d'étranglement opérationnel, notamment lorsque l'examen des captures d'écran révèle des problèmes apparus plus tôt dans le processus de localisation ou d'implémentation.

L'analyse de captures d'écran peut révéler des problèmes en amont

Au moment où une capture d'écran parvient à un relecteur linguistique, les activités suivantes ont déjà eu lieu :

- Sélection de l'instrument source
- Traduction et validation linguistique
- Transfert du contenu approuvé au fournisseur d'eCOA
- Configuration de la version électronique

Certains problèmes ne peuvent être identifiés qu'une fois que le contenu traduit est examiné dans son contexte final. Ces problèmes peuvent inclure :

- Texte tronqué ou manquant
- Sauts de ligne inappropriés
- Mise en forme ou disposition incorrecte
- Problèmes liés à la présentation des options de réponse
- Problèmes d'affichage spécifiques à la langue

D'autres problèmes peuvent apparaître lors de la révision des captures d'écran, mais leur cause première se situe plus tôt dans le processus. Par exemple, une divergence entre une capture d'écran et la traduction approuvée peut résulter d'un fichier obsolète, d'un transfert de contenu incorrect, d'un contrôle de version insuffisant ou d'un changement linguistique qui n'a pas été communiqué de manière cohérente à toutes les parties prenantes.

Il est important de comprendre cette distinction. Corriger la capture d'écran résout le problème immédiat, mais pas nécessairement le processus qui l'a engendré.



Tous les problèmes de capture d'écran ne proviennent pas de la capture elle-même

Lorsque le même type de défaut se répète dans différents instruments, langues ou études, l'examen et la correction de chaque occurrence individuellement peuvent entraîner un travail de reprise important. L'analyse des causes profondes peut aider à déterminer si les problèmes récurrents révèlent des faiblesses plus générales dans des domaines tels que :

- Le contrôle des versions et des modifications
- Le transfert de contenu entre les fournisseurs de langue et d'eCOA
- Les spécifications de l'implémentation
- La communication des modifications linguistiques approuvées
- Les contraintes de plateforme identifiées trop tardivement

Cela montre qu'au lieu d'accélérer la révision des captures d'écran, il faut plutôt réduire dès le départ le nombre de problèmes qui atteignent ce stade lorsqu'ils peuvent être évités.

L'échelle amplifie les petites inefficacités

L'effet des cycles d'examen supplémentaires augmente considérablement dans les études mondiales. Avec la multiplication des instruments, des langues et des écrans, même un seul tour supplémentaire peut générer un volume important de révisions répétées.

Les modifications tardives ont un effet multiplicateur similaire. Une mise à jour de la source effectuée en début de processus peut affecter un seul élément. Une fois le contenu traduit, migré et révisé dans plusieurs langues, la même mise à jour peut déclencher des modifications dans les traductions, les versions électroniques, les captures d'écran et les approbations associées.

L'efficacité de la révision des captures d'écran est donc étroitement liée à un contrôle des modifications efficace. Plus une modification est effectuée tardivement, plus les actifs et parties prenantes en aval risquent d'être affectés.

Mesurer la qualité sans s'en tenir au nombre de révisions

Des vérifications supplémentaires peuvent être nécessaires dans les flux de travail réglementés, mais le nombre de rondes de révision n'est pas forcément synonyme de processus de qualité supérieur. Cela peut également indiquer que des défauts sont fréquemment introduits lors de phases antérieures du processus.

Les indicateurs utiles de performance des processus peuvent inclure :

- Le taux de réussite dès la première tentative
- Le nombre moyen de cycles d'examen des captures d'écran
- Le nombre et le type de problèmes par cycle d'examen
- Les catégories de défauts récurrents et leurs causes profondes

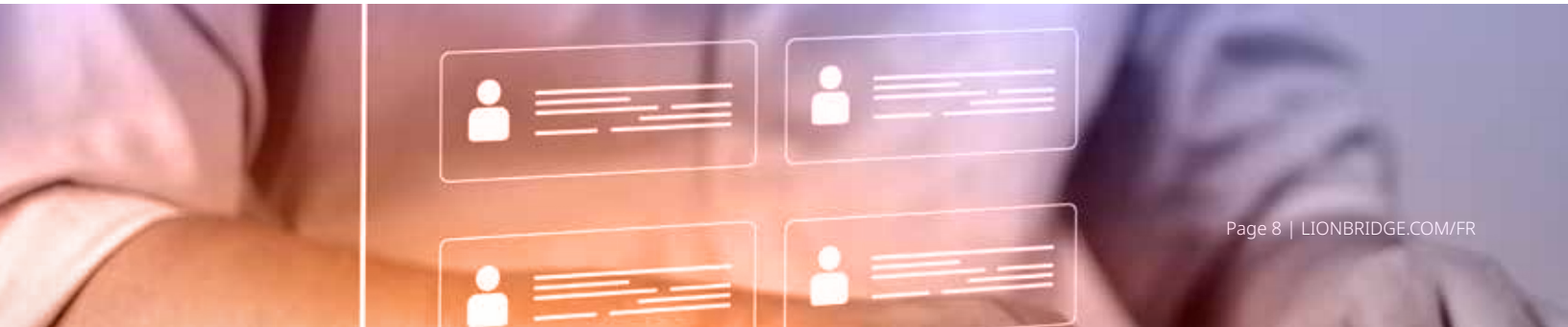
La technologie peut également faciliter certaines activités de comparaison plus répétitives. Par exemple, les contrôles automatisés peuvent aider à identifier le contenu manquant, les divergences de versions et les différences entre le contenu linguistique approuvé et la version mise en œuvre. La révision par un expert demeure importante lorsqu'il s'agit de déterminer si une différence constatée a des implications sur la signification linguistique, la facilité d'utilisation ou l'intégrité de l'évaluation.

L'objectif devrait être de renforcer les contrôles de qualité tout au long du flux de travail afin de réduire le nombre de problèmes détectés lors de la révision des captures d'écran lorsqu'ils peuvent être évités. Utilisée de cette manière, la révision des captures d'écran peut remplir son rôle prévu de vérification finale de l'implémentation orientée patient, plutôt que de devenir un cycle de correction répétitif des problèmes en amont.

Références

Mowlem FD, Elash CA, Dumais KM, et al. *Best Practices for the Electronic Implementation and Migration of Patient-Reported Outcome Measures. Value in Health. 2024;27(1):79–94. doi:10.1016/j.jval.2023.10.007.*

Romero H, DeBonis D, O'Donohoe P, et al. *Recommendations for the Electronic Migration and Implementation of Clinician-Reported Outcome Assessments in Clinical Trials. Value in Health. 2022;25(7):1090–1098.*



05 | Conclusion : Protéger la qualité tout au long du parcours de localisation de COA

La localisation de COA implique une série d'activités connectées, chacune pouvant influencer l'intégrité de l'évaluation finale orientée patient. La validation linguistique doit préserver le concept et l'interprétation prévus. La migration d'eCOA doit transférer le contenu approuvé avec précision dans l'environnement électronique. Enfin, la révision des captures d'écran doit vérifier que l'implémentation finale reflète les éléments prévus.

Les trois phases évoquées dans cet eBook démontrent également la façon dont les décisions et les problèmes peuvent se reporter en aval. Un concept source peu clair peut créer de l'incertitude pendant la traduction. Un contrôle des versions ou des modifications insuffisant peut introduire des différences au cours de la migration. Les problèmes d'implémentation peuvent ensuite générer de nouveaux constats et cycles de révision pendant le contrôle qualité sur les captures d'écran. Plus ces problèmes sont identifiés tardivement, plus les langues, actifs et parties prenantes risquent d'en être affectés.



Une approche de la localisation de bout en bout efficace doit se concentrer sur plusieurs priorités connectées :

- **Clarté conceptuelle :** apporter aux linguistes un contexte suffisant pour préserver le sens prévu de l'instrument source
- **Migration contrôlée :** maintenir un contrôle des versions clair et un transfert de contenu précis, de la traduction approuvée à l'implémentation électronique.
- **Identification rapide des contraintes :** prendre en compte des exigences spécifiques à la langue et à la plateforme afin d'éviter tout problème d'implémentation associé.
- **Contrôle qualité efficace :** utiliser la révision des captures d'écran pour vérifier l'implémentation finale tout en enquêtant sur les causes profondes des problèmes récurrents.
- **Utilisation appropriée de la technologie :** automatiser, si possible, les activités de comparaison répétitives tout en conservant le jugement des experts pour les décisions qui peuvent affecter le sens, la facilité d'utilisation ou l'intégrité des mesures.

Le fait de considérer la traduction, la migration et la révision de captures d'écran en tant que parties interconnectées du même processus fournit une base solide pour la qualité et l'efficacité opérationnelle. Les améliorations apportées en amont peuvent réduire les corrections en aval, tandis qu'une meilleure visibilité sur le flux de travail peut aider les équipes à identifier les risques potentiels avant qu'ils ne deviennent des problèmes de grande ampleur.

En fin de compte, la qualité de la localisation de COA transparaît dans l'évaluation présentée au participant. La protection de cette expérience finale requiert une cohérence tout au long du processus, de l'interprétation du concept source à l'implémentation et à la vérification du contenu final orienté patient.

À PROPOS DE LIONBRIDGE

Lionbridge travaille en partenariat avec les marques pour éliminer les frontières et encourager les échanges dans le monde entier. Par notre conception même, nous innovons depuis plus de 25 ans pour aider les entreprises internationales à communiquer, à écouter et à tisser des liens au-delà des frontières. Grâce à nos plateformes de classe mondiale et à notre réseau d'experts passionnés, nous exploitons la puissance de l'intelligence humaine et artificielle pour fournir des services de traduction, de localisation, de données d'IA, d'interprétation, ainsi que de mondialisation et de test de jeux dans plus de 350 langues. Avec des bureaux dans le monde entier, nous aidons les marques à faire face aux complexités culturelles du monde moderne.

POUR EN SAVOIR PLUS, RENDEZ-VOUS SUR
LIONBRIDGE.COM/FR

LIONBRIDGE

© 2026 Lionbridge. Tous droits réservés.